



## 400. TODESJAHR VON PATER MATTEO RICCI

22. Juni 2010

Matteo Ricci wird 1552 im italienischen Macerata in einer vornehmen Apothekerfamilie geboren; nach dem Eintritt in den Jesuitenorden studiert er Philosophie und Theologie am römischen Jesuitenkollegium, sowie Mathematik, Astronomie und Kartographie beim berühmten Pater Christophorus Clavius. In jenen Jahren erwacht seine Berufung als Missionar, und er wird in den Orient entsendet, wo er später als Pionier der Chinamission gelten wird. Weil der Zutritt zum restlichen Teil Chinas für Fremde verboten war, verbringt Matteo Ricci zuerst einige Zeit in Macau, wo er sich dem Studium der Sprache und Gebräuche dieses unermesslichen Landes widmet. 1583 gelingt es ihm, im übrigen Landesteil Fuss zu fassen und gelangt nach Überwindung vieler Hindernisse nach Peking, dank seines Rufes als grosser Weiser und Gelehrter aus dem Abendland. Anfangs mit Misstrauen empfangen, gewinnt er schliesslich die Gunst des Kaisers, der ihm das Privileg der Errichtung einer Kirche gewährt. Dank seiner Liebe und tiefen Wertschätzung für das chinesische Volk und seine Kultur, wird ihm bei seinem Tod im Jahr 1610 die gegenüber einem Fremden undenkbarbare Ehre des Begräbnisses in der chinesischen Hauptstadt zuteil. Die gemeinsam mit Ricci auf der Briefmarke zu Euro 0,05 dargestellte Persönlichkeit ist der grosse Gelehrte, Wissenschaftler und Hofbeamter Hsü Kuang-ch'i, ein Schüler und Freund Riccis und einer der ersten getauften Chinesen. Die Darstellung entstammt dem Band von P. Athanasius Kircher »China Monumentis, (...) illustrata« (Illustriertes China), (Amsterdam 1667). Die gemeinsame Darstellung beider Gelehrter bezeugt auf die ausdrucksvollste Art das grosse Verdienst von Ricci um den Dialog und die Freundschaft zwischen Okzident und China, zwischen der Kirche und dem chinesischen Volk.

### TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 2  
Nennwerte: € 0,05 – 3,30  
Format: 40,64 x 29,79 mm  
Zählung: 15 x 14  
Exemplare pro Bogen: 10  
Bogenformat: 108 x 176 mm  
Druck: offset  
Druckerei: BDT (Irland)  
Satzpreis: Euro 3,35  
Max. Auflage: 200.000 komplette Serien



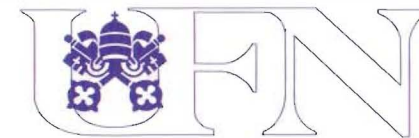
## IV CENTENARIO DE LA MUERTE DEL PADRE MATTEO RICCI

22 de Junio de 2010

Matteo Ricci nace en Macerata en 1552 en el seno de una familia de especieros; entrado en la Compañía de Jesús, cumple los estudios filosóficos y teológicos en Roma, en el Colegio Romano, siguiendo también los cursos de matemáticas, astronomía y cartografía bajo la guía del famoso Padre Cristóforo Clavio. En aquellos años descubre su vocación misionera y es enviado a Oriente, donde será considerado el pionero de las misiones en China. Matteo Ricci trascurre un primer tiempo en Macao, donde se dedica a aprender la lengua y las costumbres de este inmenso país, ya que el resto de la China estaba prohibido a los extranjeros. En 1583 logra entrar y, superando no pocas dificultades llega incluso a Pekín, acompañado por la fama de gran literario y sabio occidental. Inicialmente fue recibido con desconfianza, pero después tuvo el favor del emperador, que le concederá el privilegio de abrir una iglesia. En virtud de su amor y de la profunda estima por el pueblo y la cultura china, a su muerte en 1610 recibió el honor, impensable para un extranjero, de ser sepultado en la capital china. El personaje representado con Ricci en el sello de € 0,05 es el gran literario, científico y funcionario chino Xu Quanchi, discípulo y amigo de Ricci, uno de los primeros chinos en ser cristiano. La imagen está cogida de la obra «China Monumentis, (...) illustrata» (China ilustrada) del P. Athanasius Kircher (Amsterdam 1667). La representación de los dos juntos es el modo más elocuente de testimoniar el gran mérito de Ricci: el diálogo y la amistad entre Occidente y la China, entre la Iglesia y el pueblo chino.

### FICHA TÉCNICA

Número de valores: 2  
Valores faciales: € 0,05 – 3,30  
Formato: 40,64 x 29,79 mm  
Dentellado: 15 x 14  
Folio de: 10 sellos  
Dimensiones del folio: 108 x 176 mm  
Tipo de impresión: offset  
Imprenta: BDT (Irlanda)  
Precio de la serie: Euro 3,35  
Tirada max: 200.000 series completas



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO  
CITTÀ DEL VATICANO  
[www.vaticanstate.va](http://www.vaticanstate.va)



BF04 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: [order.ufn@scv.va](mailto:order.ufn@scv.va)

22 giugno 2010

## IV CENTENARIO DELLA MORTE DI PADRE MATTEO RICCI



## IV CENTENARIO DELLA MORTE DI PADRE MATTEO RICCI

22 Giugno 2010

Matteo Ricci nasce a Macerata nel 1552 da una nobile famiglia di speziali; entrato nella Compagnia di Gesù compie gli studi filosofici e teologici a Roma, presso il Collegio Romano, seguendo anche i corsi di matematica, astronomia, cartografia sotto la guida del famoso Padre Cristoforo Clavio. In quegli anni scopre la sua vocazione missionaria e viene inviato in Oriente, dove sarà considerato il pioniere delle missioni in Cina. Matteo Ricci trascorre un primo tempo a Macao, dove si dedica ad apprendere la lingua e i costumi di questo immenso Paese, poiché il resto della Cina era proibito agli stranieri. Nel 1583 riesce ad entrarvi, e superando non poche difficoltà giunge infine a Pechino, accompagnato dalla fama di grande letterato e saggio occidentale. Inizialmente ricevuto con diffidenza, entra in seguito nel favore dell'Imperatore, che gli concederà il privilegio di aprire una chiesa. In virtù del suo amore e della profonda stima per il popolo e la cultura cinese, alla sua morte nel 1610 riceve l'onore, impensabile per uno straniero, di essere sepolto nella capitale cinese. Il personaggio rappresentato con Ricci sul francobollo da € 0,05 è il grande letterato, scienziato e funzionario cinese Xu Quanchi, discepolo e amico di Ricci, uno dei primi cinesi divenuti cristiani. L'immagine è tratta dall'opera «China Monumentis, (...) illustrata» (Cina illustrata) del P. Athanasius Kircher (Amsterdam 1667). La rappresentazione dei due insieme è il modo più eloquente di testimoniare il grande merito di Ricci: il dialogo e l'amicizia fra l'Occidente e la Cina, fra la Chiesa e il popolo cinese.

### SCHEDA TECNICA

Numero valori: 2  
Valori facciali: € 0,05 – 3,30  
Formato: 40,64 x 29,79 mm  
Dentellatura: 15 x 14  
Foglio da: 10 francobolli  
Dimensioni del foglio: 108 x 176 mm  
Tipo di Stampa: offset  
Stamperia: BDT (Irlanda)  
Prezzo delle serie: Euro 3,35  
Tiratura max.: 200.000 serie complete



## IV CENTENAIRE DE LA MORT DU PERE MATTEO RICCI

22 Juin 2010

Matteo Ricci naquit à Macerata en 1552 dans une noble famille d'épiciers. Entré dans la Compagnie de Jésus, il fit des études de philosophie et de théologie à Rome au Collège Romain, et suivit aussi des cours de mathématiques, astronomie et cartographie sous la direction du célèbre père Cristoforo Clavio. Au cours de ces années, il découvrit sa vocation missionnaire et fut invité en Orient, où il sera considéré comme pionnier des missions en Chine. Matteo Ricci séjourna d'abord à Macao, où il se consacra à l'apprentissage de la langue et des coutumes de cet immense pays, le reste de la Chine étant interdit aux étrangers. En 1583, il parvint à y entrer, et non sans quelques difficultés, il réussit à atteindre Pékin, accompagné de sa renommée de grand lettré et de sage occidental. Reçu à son arrivée avec méfiance, il obtint, par la suite, la considération de l'Empereur, qui lui concéda le privilège d'ouvrir une église. En hommage à son amour et à sa profonde estime pour le peuple chinois et sa culture, il reçut l'honneur impensable pour un étranger, à sa mort en 1610, d'être enterré dans la capitale chinoise. Le personnage représenté avec Ricci sur le timbre à 0,05 € est le grand lettré, scientifique et fonctionnaire chinois Xu Quanchi, disciple et ami de Ricci, un des premiers Chinois devenu chrétien. L'image est extraite de l'œuvre «China Monumentis, (...) illustrata» (La Chine illustrée) du Père Athanasius Kircher (Amsterdam 1667). La représentation des deux personnages ensemble est la façon la plus éloquent de témoigner du grand mérite de Ricci : le dialogue et l'amitié entre l'Occident et la Chine, entre l'Eglise et le peuple chinois.

### FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2  
Valeurs faciales: € 0,05 – 3,30  
Format: 40,64 x 29,79 mm  
Dentelure: 15 x 14  
Feuille de: 10 timbres  
Dimensions de la feuille: 108 x 176 mm  
Type d'impression: offset  
Imprimerie: BDT (Irlande)  
Prix de la série: Euro 3,35  
Tirage max.: 200.000 séries complètes



## IV CENTENARY OF THE DEATH OF FATHER MATTEO RICCI

22 June 2010

Born in Macerata in 1552, Matteo Ricci came from a noble family of pharmacists. After entering the Society of Jesus, he completed his studies in philosophy and theology in Rome at the Collegio Romano, where he also took courses in mathematics, astronomy and cartography under the guidance of renowned Jesuit astronomer Christopher Clavius. During those years, he discovered his missionary vocation and he was sent to the Orient where he became known as the pioneer of missions to China. Matteo Ricci first went to Macao where he focused on learning the language and customs of China, an immense land mostly inaccessible to foreigners. In 1583, after overcoming many obstacles, he succeeded in entering China and going to Peking. He had a reputation for being a great scholar and was known as a wise man from the West. At first he was received by the Emperor with scepticism, but later he gained his favour and was allowed the privilege of opening a church. When Father Ricci died in 1610, he received an honour unimaginable for a foreigner and was buried in the Chinese capital as a tribute to his love and profound respect for the Chinese people and culture. The person depicted with Father Ricci on the € 0.05 postage stamp is the renowned scholar, scientist and court official, Xu Guangqi, disciple and friend of Ricci, and one of the first Chinese Christian converts. The image is taken from the work "China Monumentis, (...) illustrata" (China Illustrated) by Fr. Athanasius Kircher (Amsterdam, 1667). The depiction of the two together is a most fitting manner to witness to the great achievements of Ricci, including the work of promoting dialogue and friendship between the West and China, and between the Church and the Chinese people.

### TECHNICAL DATA

Number of values: 2  
Face values: € 0.05 – 3.30  
Format: 40,64 x 29,79 mm  
Perforation: 15 x 14  
Sheet of: 10 stamps  
Sheet size: 108 x 176 mm  
Printing process: offset  
Printer: BDT (Ireland)  
Price of the set: Euro 3.35  
Max. total printing: 200,000 complete series